

2015년 2월 3일 오늘의 아침편지

달리는 여자가 아름답다
走る女性が美しい

달리는 여자가 아름답다.
走る女性が美しい

아름답다는 것에 대한 생각이
美しいということについて、考えが

언제부터인지 많이 달라져 있다.
いつからか、とても変わっている

날씬한 아가씨보다는 제대로 살을 붙인
スマートな女性より、ちゃんと肉が付いた

좀 투실투실한 여인이 더 친근하게 느껴지고,
ちょっとまるまるな女性が、より親近に感じ

세련된 것보다는 투박하더라도 원형 그대로인
精錬されたのより、不格好でも円形そのままである

것이 더 대견하다. 앉아 있는 사람보다는
のが十分だ。座っている人より

서 있는 사람이, 서 있는 사람보다는
立っている人が、立っている人より

걷는 사람이 더 예쁘다.
歩いている人がさらに美しい

- 이제하의 《모란, 동백》 중에서 -
- イ・ジェハの〈ボタンと椿〉より -

* 변하지 않는
* 変わらない

아름다움의 기준이 있습니다.
美しさの基準があります

건강한 몸과 건강한 마음에서 풍겨나오는
健康な体と、健康な心から漂ってくる

'건강한 아름다움'입니다. '구르는 돌에는
'健康の美しさ'です。'転がる石は、

이끼가 끼지 않는다'고 하지요. 열심히 일하고,
コケが生えない'というでしょう。熱心に働いて

열심히 달리는 몸에 이끼가 낄 수 없습니다.
熱心に働く体に、コケは生えません

달리는 사람이 더 아름답습니다.
走る人がさらに美しいです。

투실투실

[부사] ほどよく肥えて感じのいいさま: むくむく(と); まるまる(と). [작은말...]

투박하다

[형용사]

格好は悪いが丈夫だ; ごつい.

(言動が)ぶっきらぼうだ; やぼったい; 無愛想だ.

원형 (原形)

[명사] 原形.

원형 (圓形)

[명사] 円形; まるがた; 輪形.

대견하다

[형용사]

(부족함이 없다) 事欠かない; 十分だ.

(흡족하다) 満足だ; ほめるべきだ; 感心だ; 殊勝(...)

모란 (←牡丹)

[명사] [식물] ボタン(牡丹). (=목단)

동백 (冬柏)

[명사] ツバキ(椿) (の実).

풍기다

[자동사] [타동사]

におわす; ((においを)漂わす.

(鶏などが驚いて)四方に散る; (鳥が)飛び立(...)

(穀物を)ひる; 吹き分ける.

転がる石にはコケが生えない 발음 재생 (표제어:이끼)

구르는 돌에는 이끼가 끼지 않는다

2015년 2월 4일 오늘의 아침편지

회복 탄력성
回復の弾力性

일반적으로 회복 탄력성이란
一般的に回復の弾力性とは

스트레스나 도전적 상황, 역경을 딛고
ストレスや、挑戦的状況、逆境を乗り越えて

일어서는 힘이라고 정의합니다. 우리는
立つ力と定義されます。我々は

휴대전화 배터리를 그날그날 충전합니다.
携帯電話バッテリーを、その日その日充電します

사람의 에너지도 마찬가지입니다. 매일매일
人のエネルギーも同じです。毎日毎日

에너지를 충전해야 피로나 스트레스 속에서도
エネルギーを充電して、疲労やストレスの中でも

활력을 되찾고 잘 살아갈 수 있습니다.
活力を取り戻して、生きることができます

그러기 위해서는 회복탄력성이
そのためには、回復弾力性が

필요합니다.
必要です

- 최성애의 《나와 우리 아이를 살리는 회복탄력성》 중에서 -
- チェ・ソンエの〈私の我々の子供を生かす回復弾力性〉より -

* 요즘 웅달샘에
* 最近小さな泉に

선생님들이 줄지어 오고 계십니다.
先生が、列をなしていらっしゃいます

이 나라의 많은 선생님들에게 가장 필요한 것이
この国の沢山の先生に一番必要なことが

'회복 탄력성'이 아닌가 싶습니다. 누구보다도
'回復弾力性'ではないかと思えます。誰よりも

많이 지쳐 있고, 누구보다도 많은 에너지의
沢山疲れ、誰よりも沢山エネルギーの

충전이 필요합니다. 선생님들의 기운이
充電が必要です。先生の氣運が

넘쳐야 학생들의 '회복 탄력성'도
あふれて、学生の'回復弾力性'も

높아집니다.
高まります

탄력성

[명사] 弾力性.

상황 (狀況)

[명사] 状況; 様子; ありさま.

역경 (逆境)

[명사] 逆境. (↔순경)

디디다

[타동사]

(땅을) 踏む.

(반죽을) (捏ねた小麦粉などを) 踏み固めて麴を作(...)

정의 (正義)

[명사] 正義. (↔불의)

줄짓다

[자동사] 列をなす; 並ぶ.

2015년 2월 5일 오늘의 아침편지

이타적 사랑
利他的愛

사랑 없이는,
愛なしでは

정서적으로 교감해 본
情緒的に共感してみた

경험 없이는, 아무도 행복할 수 없다.
経験なしには、何も幸せにならない

장담하건대, 모든 정서적 관계 속에는
はっきり言うが、すべての情緒的關係の中には

자기중심적인 이기적 사랑과 이타적 사랑,
自己中心的な、利己的愛と、利他的愛

두 가지 차원이 공존한다. 사랑은, 친구 또는
二つの次元が共存する。愛は友や

배우자가 강력한 이타적 상호성 속에서
配偶者が強力な利他的相互性の中で

사랑할 때 훨씬 강력하고 눈부시다.
愛するとき、一層強力に輝く

- 프레데릭 르누아르의 《행복을 철학하다》 중에서 -
- フレデリック・ルノワールの〈幸せを哲学する〉より -

* 사랑에도 중심추가 있습니다.
* 愛にも重心軸があります

무게 중심추가 어느 쪽이냐에 따라
重さの重心軸が、どちらかによって

이기적 사랑, 이타적 사랑으로 갈립니다.
利己的愛、利他的愛で分れます

이기적 사랑과 이기적 사랑이 만났을 때는
利己的愛と、利己的愛があった時は

쉽게 갈라지고 부서집니다. 그러나 이타적 사랑과
簡単に分れて裂けます。しかし利他的愛と

이타적 사랑이 만나면 깊고 편안해집니다.
利他的愛が会えば、深く平安になります

내 중심추가 상대에 쏠려 있는데도
私の重心が相手に傾いていても

상대방은 어느덧 내 안에
相手方は、いつの間にか私の中に

들어와 있습니다.
入っています。

정서 (情緒)

[명사]

情緒; 情操.

[심리] 情動. (=정동(情動))

장담 (壯談)

[명사] 確信を持って言うこと; 壯語.

이기적

[관형사] [명사] 利己的; エゴイスティック.

차원 (次元)

[명사] 次元.

配偶者 발음 재생

배우자

상호 (相互)

[명사] [부사] 相互; 交互. (=호상(互相))

갈라지다

[자동사]

割れる; 裂ける; ひびが入る; ひび割れる.

分かれる.

分岐する.

부서지다

[자동사]

(조각나다) 壊れる; 碎ける; めげる[방언]. [작은말] 바서지다.

(사개가) 蟻差しがそれる.

(期待や希望などが) 壊れる; 崩れる.

썩리다

[자동사]

傾く.

(무엇이 한쪽으로) (物が一方に) 偏る.

(마음·눈길 등이) (心·視線などが) 注がれる; 集まる; ...

2015년 2월 6일 오늘의 아침편지

모든 순간에 잘 살아야 한다
全ての瞬間にちゃんと生きなければならない

우리는 살아 있는
我々は生きている

모든 순간에 잘 살아야 한다.
全ての瞬間をちゃんと生きなければならない

디오게네스도 비슷한 이야기를 했다.
ディオゲネスもおなじ話をした

누군가 그에게 '이제 나이가 들었으니
誰かが彼に' もう年を取ったので

쉬어야 하지 않겠느냐'고 했을 때 이렇게
休まなければならないんじゃないか' と言った時このように

답했다고 한다. "내가 달리기를 하고 있는데
応えたという"私が競争していて

결승점에 다가간다고 달리기를
フィニッシュラインに近づいたから競争を

멈추어야 할까?"
やめなければならないか?"

- 고병권의 《철학자와 하녀》 중에서 -
- コ・ビョングォンの〈哲学者と下女〉より -

* 그렇습니다.
* そうです

모든 순간에 잘 살아야 합니다.
全ての瞬間にちゃんと生きなければなりません

젊을 때는 젊으니까 잘 살아야 하고
若い時は若いからちゃんと生きなければならず

나이가 들면 들었으니까 더 잘 살아야 합니다.
歳をとればとったから、さらにいちゃんと生きなければなりません

그래서 달리기의 결승점에 이르는 순간까지
だから競争のフィニッシュラインに至る瞬間まで

'열심히 달렸다', '최선을 다했다'고
'熱心に走った', '最善を尽くした'よ

스스로 말할 수 있을 때, 비로소
自らいえるとき、ようやく

잘 살았다 할 수 있습니다.
ちゃんと生きたということが出来ます。

2015년 2월 7일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 이효정님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、イ・ヒョジョンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

사랑해요 엄마
愛してます。お母さん

가슴에 흐르는 사랑을
胸に流れる愛を

막고 있었다면 흐르게 하십시오.
塞いでいたら、流れるようにしてください

상처를 드렸다면 진심을 다해 용서를 구하십시오.
傷を与えたら、真心を尽くして許しを請うて下さい

마음속으로 해도 됩니다. 그저 나를 낳아주신 것만으로
心の中でもよいです。ただ、私を生んでくれたことだけでも

존중하고 사랑할 수 있게 되기까지
尊重し、愛することができるようになることまで

용서를 빌고 화해하십시오.
許しを請うて和解してください

- 송희의 《사랑한다 아가야》 중에서 -
- ソンヒの<愛してる。我が子よ>より -

* 결혼을 하고 나니 고마운 사람이 많아지고,
* 結婚して、ありがたい人が多くなり

아이를 낳고 나니 미안한 사람이 많아집니다.
子供を産んで、申し訳ない人も多くなります

그 사람들 중 가장 고맙고, 미안한 사람.
その人々の中の一番ありがたい、申し訳ない人

바로 엄마입니다. 이렇게 정성스럽게
まさに母です。このように真心をつくして

키워주신 것 몰랐습니다.
育ててくれたことをわかりませんでした。

고마워요, 엄마.
ありがとう、母さん

사랑해요, 엄마.
あいしてます。母さん

드리다4
[타동사]

20150207.txt

‘주다(=やる・与える)’の丁寧な言いかた：(差し)上...
(神仏に)祈願を捧げる.
目上の人に話す；申し上げる.

2015년 2월 2일 오늘의 아침편지

손님이 덥다면 더운거다
お客が暑いなら暑いのだ

손님이 덥다면 더운거다.
お客が暑いなら暑いのだ

손님이 한 말을 가볍게 지나치는 일을
お客様が一言を、軽くやり過ごすことを

나는 경계한다. 우리가 만든 매장이라
私は警戒する。我々が作ったり売場だから

우리가 제일 잘 안다고 생각하는 건 오산이다.
我々が一番よくわかると考えるのは誤算だ

매장을 잘되게 하는 건 만든 사람이 아니라
売場をちゃんとするのは、作った人ではなく

오는 사람들이다. 그러니 당연히 오는
来る人だ。だから当然来る

사람들의 관점에서 사고해야
人々の関心から、考え

하는 것이 맞다.
なければならないことが正しい

- 김윤규의 《청년장사꾼》 중에서 -
- キム・ユンギョの〈青年商人〉より -

* 매장에만 국한된 이야기가 아닙니다.
* 売店にだけに限った話ではありません

모든 영역에서 '손님'의 말에 답이 있습니다.
全ての領域で'お客様'の言葉に答えがあります

몸을 낮춰 열린 귀로 들어야 비로소 들립니다.
体を低くして開いた耳で聞いてようやく聞こえます

귀를 열면 나보다 더 좋은 사람을 만납니다.
耳を開けば、私よりさらに良い人を作ります

더 훌륭한 사람을 만날 수 있습니다.
さらに立派な人に会うことができます

손님의 말을 겸손하게 듣는 것이
お客様の言葉を謙遜して聞くことが

서번트십의 시작입니다.
サーバントシップの始まりです

가볍다
[형용사]

軽い.

(무게·책임 등이) (重さ·責任·病状·罪など...
(홀가분하다) (精神的·肉体的な負担が少(...

지나치다

[타동사]

(통과하다) 通り過ぎる.

(그냥 넘기다) やり過ごす; 見逃す.

매장 (賣場)

[명사] 売り場.

오산 (誤算)

[명사]

誤算.

計算をまちがえること; また, その計算.

考え違い; 計算[見込み]違い.

장사꾼

[명사]

商才に長けた人.

商人; 物売り; あきんど. (=장사치)

영역 (領域)

[명사]

領域.

(영토) 主権に属する区域.

(분야) 分野; 畑.

낮추다

[타동사]

['낮다' の使役] 低くする; 低める; 下げる; 落とす.

(말의 하대) 目下に対する言葉遣いをする.